

INHALTSVERZEICHNIS

Inhalt

| | Seite |
|----------------------------------|-------|
| Vorwort zur ersten Auflage | 5 |
| Vorwort zur 20. Auflage | 6 |

ERSTER TEIL

| | |
|---|----|
| § 1. Einleitung | 7 |
| § 2. Mechanismus des Harmoniums | — |
| § 3. Die Register | 9 |
| § 4. Die Klaviatur | 18 |
| § 5. Tasten, Noten, Schlüssel und Vorzeichen | — |
| § 6. Wert der Noten und Pausen | 20 |
| § 7. Vortrags- und Tempobezeichnungen .. | 22 |
| § 8. Der Anschlag | 23 |
| § 9. Der Fingersatz | — |
| § 10. Sitz und Haltung des Schülers | — |
| § 11. Gebrauch der Trittbretter | — |
| § 12. Vorübungen zum Gebrauch der Trittbretter beim Kompressionsspiel | 24 |

ZWEITER TEIL

| | |
|--|----|
| § 13. Einstimmige Übungen, die linke Hand eine Oktave tiefer als die rechte | 27 |
| § 14. Zweistimmige Übungen, in jeder Hand eine Stimme | 37 |
| § 15. Zweistimmige Übungen, die linke Hand eine Oktave tiefer als die rechte | 43 |
| § 16. Dreistimmige Übungen, zwei Stimmen in der rechten Hand | 46 |
| § 17. Dreistimmige Übungen, zwei Stimmen in der linken Hand | 50 |
| § 18. Dreistimmige Übungen für jede Hand allein | 53 |
| § 19. Kreuzung der Stimmen und Ablösung der Hände | 55 |

Tables des matières

| | Page |
|--|------|
| <i>Avant-propos de la 1^{ère} édition</i> | 5 |
| <i>Avant-propos de la 20^{ème} édition</i> | 6 |

PREMIÈRE PARTIE

| | |
|--|----|
| § 1. <i>Introduction</i> | 7 |
| § 2. <i>Mécanisme de l'Harmonium</i> | — |
| § 3. <i>Les Registres</i> | 9 |
| § 4. <i>Le Clavier</i> | 18 |
| § 5. <i>Touches, Notes, Clefs et Signes d'altération</i> | — |
| § 6. <i>Valeur des Notes et des Silences</i> | 20 |
| § 7. <i>Dénominations des différents genres d'exécution et de mouvements</i> | 22 |
| § 8. <i>Le Toucher</i> | 23 |
| § 9. <i>Le Doigter</i> | — |
| § 10. <i>Position de l'Elève</i> | — |
| § 11. <i>Emploi des Pédales</i> | — |
| § 12. <i>Exercices servant à l'emploi de la Soufflerie égale</i> | 24 |

DEUXIÈME PARTIE

| | |
|---|----|
| § 13. <i>Exercices à une partie, la main gauche une octave plus bas que la droite</i> | 27 |
| § 14. <i>Exercices à deux parties, une partie pour chaque main</i> | 37 |
| § 15. <i>Exercices à deux parties, la main gauche une octave plus bas que la droite</i> | 43 |
| § 16. <i>Exercices à trois parties, deux à la main droite</i> | 46 |
| § 17. <i>Exercices à trois parties, deux à la main gauche</i> | 50 |
| § 18. <i>Exercices à trois parties pour chacune des deux mains à part</i> | 53 |
| § 19. <i>Croisement des parties et changement des mains</i> | 55 |

Contents

| | Page |
|---|------|
| Preface to the first edition | 5 |
| Preface to the 20 th edition | 6 |

FIRST PART

| | |
|---|----|
| § 1. Introduction | 7 |
| § 2. Mechanism of the Harmonium .. | — |
| § 3. The Stops | 9 |
| § 4. The Key-board | 18 |
| § 5. Keys, Notes, Clefs and Accidentals | — |
| § 6. Value of Notes and Rests | 20 |
| § 7. Terms affecting time and expression | 22 |
| § 8. Touch | 23 |
| § 9. Fingering | — |
| § 10. How to sit at the Harmonium .. | — |
| § 11. Use of the Pedals | — |
| § 12. Preliminary Exercises on using the pedals without the Expression-stop | 24 |

SECOND PART

| | |
|---|----|
| § 13. Single-part Exerc., the left hand an octave lower than the right .. | 27 |
| § 14. Two-part Exercises, one part in each hand | 37 |
| § 15. Two-part Exercises, the left hand an octave lower than the right .. | 43 |
| § 16. Three-part Exercises, two parts in the right hand | 46 |
| § 17. Three-part Exercises, two parts in the left hand | 50 |
| § 18. Three-part Exercises for each hand separately | 53 |
| § 19. Crossing of parts and changing of hands | 55 |

| DRITTER TEIL | TROISIÈME PARTIE | THIRD PART |
|---|---|---|
| Seite | Page | |
| § 20. Das Expressionsregister..... 59 | § 20. <i>L'Expression</i> 59 | § 20. The Expression-stop |
| § 21. Tonleitern und Tonarten 63 | § 21. <i>Gammes et Modes</i> 63 | § 21. Scales and Modes |
| A. Diatonische Tonleitern | A. <i>Gammes diatoniques</i> | A. Diatonic scales |
| 1. Durtonarten | 1. <i>Modes majeurs</i> | 1. Major modes |
| 2. Molltonarten | 2. <i>Modes mineurs</i> | 2. Minor modes |
| B. Die Chromatische Tonleiter | B. <i>Gamme chromatique</i> | B. The Chromatic scale |
| § 22. Von den Verzierungen 67 | § 22. <i>Des Agréments</i> 67 | § 22. Embellishments |
| 1. Der lange Vorschlag | 1. <i>L'Appoggiature</i> | 1. The Appoggiatura |
| 2. Der kurze Vorschlag | 2. <i>L'Acciaccatura</i> | 2. The Acciaccatura |
| 3. Der Pralltriller | 3. <i>Le Mordant</i> | 3. The Mordente |
| 4. Der Doppelschlag | 4. <i>Le Gruppetto</i> | 4. The Turn |
| 5. Der Triller | 5. <i>Le Trille</i> | 5. The Shake |
| § 23. Choräle und Volkslieder 69 | § 23. <i>Chants religieux et chansons</i> 69 | § 23. Hymns and Popular Songs.... |
| 1. Jesus, meine Zuversicht | 13. <i>Je la connais, cette joie</i> | |
| 2. Ich bete an die Macht der Liebe | 14. <i>Oh, qu'il est doux d'aimer Dieu</i> | |
| 3. O Haupt voll Blut und Wunden | 15. <i>O Gott, du frommer Gott</i> | |
| 4. Ein' feste Burg ist unser Gott | 16. <i>Jesu, meine Freude</i> | |
| 5. Was Gott tut, das ist wohlgetan | 17. <i>Weihnachtsgesang</i> | |
| 6. Aus meines Herzens Grunde | 18. <i>Mailed</i> | |
| 7. Es ist das Heil uns kommen her | 19. <i>Über allen Gipfeln ist Ruh</i> | |
| 8. Wenn ich ihn nur habe | 20. <i>Ave verum</i> | |
| 9. Verfolgt von Feindes Hohn und Spott | 21. <i>Wie sie so sanft ruhn</i> | |
| 10. Wie schön leuchtet der Morgenstern | 22. <i>Gott, deine Güte reicht so weit</i> | |
| 11. Ach bleib mit deiner Gnade | 23. <i>Die Blümlein, sie schlafen</i> | |
| 12. Nun ruhen alle Wälder | 24. <i>Opferlied</i> | |
| § 24. Auswahl klassischer und romantischer Stücke 82 | § 24. <i>Choix de morceaux classiques et roman- tiques</i> 82 | § 24. Selection of classical and romantic pieces 8 |
| 1. <i>Musette</i> v. J. S. Bach | 7. <i>Thema aus der Kreutzer-Sonate</i> v. Beethoven | |
| 2. <i>Reigen seliger Geister</i> aus <i>Orpheus</i> v. Gluck | 8. <i>Andante</i> aus der <i>Sonate Op. 26</i> v. Beethoven | |
| 3. <i>Präludium</i> v. J. S. Bach | 9. <i>Bagatelle</i> v. Beethoven | |
| 4. <i>Prélude</i> v. Chopin | 10. <i>Marsch der Priester</i> aus der <i>Zauberflöte</i> v. Mozart | |
| 5. <i>Vaterländisches Lied</i> v. Grieg | 11. <i>Gebet</i> aus dem <i>Freischütz</i> v. Weber | |
| 6. <i>Thema</i> aus dem <i>Quartett in D-moll</i> v. Schubert | 12. <i>Zwei Arien</i> aus dem <i>Messias</i> v. Händel | |

Die Übersetzungen in das Französische von J. F. Emil Rupp und in das Englische von John Bernhoff sind Eigentum des Verlegers

DRITTER TEIL

| | Seite |
|-------------------------------------|-------|
| § 20. Das Expressionsregister..... | 59 |
| § 21. Tonleitern und Tonarten | 63 |
| A. Diatonische Tonleitern | |
| 1. Durtonarten | |
| 2. Molltonarten | |
| B. Die Chromatische Tonleiter | |
| § 22. Von den Verzierungen | 67 |
| 1. Der lange Vorschlag | |
| 2. Der kurze Vorschlag | |
| 3. Der Pralltriller | |
| 4. Der Doppelschlag | |
| 5. Der Triller | |
| § 23. Choräle und Volkslieder | 69 |

TROISIÈME PARTIE

| | Page |
|---|------|
| § 20. <i>L'Expression</i> | 59 |
| § 21. <i>Gammes et Modes</i> | 63 |
| A. <i>Gammes diatoniques</i> | |
| 1. <i>Modes majeurs</i> | |
| 2. <i>Modes mineurs</i> | |
| B. <i>Gamme chromatique</i> | |
| § 22. <i>Des Agréments</i> | 67 |
| 1. <i>L'Appoggiature</i> | |
| 2. <i>L'Acciaccatura</i> | |
| 3. <i>Le Mordant</i> | |
| 4. <i>Le Gruppetto</i> | |
| 5. <i>Le Trille</i> | |
| § 23. <i>Chants religieux et chansons</i> | 69 |

THIRD PART

| | Page |
|-----------------------------------|------|
| § 20. The Expression-stop | 59 |
| § 21. Scales and Modes | 63 |
| A. Diatonic scales | |
| 1. Major modes | |
| 2. Minor modes | |
| B. The Chromatic scale | |
| § 22. Embellishments | 67 |
| 1. The Appoggiatura | |
| 2. The Acciaccatura | |
| 3. The Mordente | |
| 4. The Turn | |
| 5. The Shake | |
| § 23. Hymns and Popular Songs.... | 69 |

1. Jesus, meine Zuversicht
2. Ich bete an die Macht der Liebe
3. O Haupt voll Blut und Wunden
4. Ein' feste Burg ist unser Gott
5. Was Gott tut, das ist wohlgetan
6. Aus meines Herzens Grunde
7. Es ist das Heil uns kommen her
8. Wenn ich ihn nur habe
9. Verfolgt von Feindes Hohn und Spott
10. Wie schön leuchtet der Morgenstern
11. Ach bleib mit deiner Gnade
12. Nun ruhen alle Wälder

13. Je la connais, cette joie
14. Oh, qu'il est doux d'aimer Dieu
15. O Gott, du frommer Gott
16. Jesu, meine Freude
17. Weihnachtsgesang
18. Mailied
19. Über allen Gipfeln ist Ruh
20. Ave verum
21. Wie sie so sanft ruhn
22. Gott, deine Güte reicht so weit
23. Die Blümlein, sie schlafen
24. Opferlied

| | |
|---|----|
| § 24. Auswahl klassischer und romantischer Stücke | 82 |
|---|----|

| | |
|--|----|
| § 24. <i>Choix de morceaux classiques et romantiques</i> | 82 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| § 24. Selection of classical and romantic pieces | 82 |
|--|----|

1. Musette v. J. S. Bach
2. Reigen seliger Geister aus Orpheus v. Gluck
3. Präludium v. J. S. Bach
4. Prélude v. Chopin
5. Vaterländisches Lied v. Grieg
6. Thema aus dem Quartett in D-moll v. Schubert

7. Thema aus der Kreutzer-Sonate v. Beethoven
8. Andante aus der Sonate Op. 26 v. Beethoven
9. Bagatelle v. Beethoven
10. Marsch der Priester aus der Zauberflöte v. Mozart
11. Gebet aus dem Freischütz v. Weber
12. Zwei Arien aus dem Messias v. Händel